



Lalimelaen ko sowa! no Pangcah :
 子どもたちの民族語を呼び覚まし民族の価値を明るく照らす
 Lalimelaen ko sowa! no Pangcah: To Shed Light on the Ethnic Value
 through Teaching Children the Aboriginal Languages
 文・圖—鍾文觀（花蓮縣原住民族部落大學執行長）

Lalimelaen ko sowa! no Pangcah : 在孩子身上喚醒族語 照亮民族價值

語言對一個族群而言是獨一無二的，是構成該族群身份的核心部分，其所承載的文化意義也是族群識別的對象。就以阿美族來說，阿美族語是與祖先連結的寶庫，裡面有非常豐富的文化與做人處事的價值觀，它帶領著孩子學習如何謙卑地成為一個有價值的人—masatamdaw。這就是為什麼我們要在新世代身上喚醒族語，一旦認識了自己的語言，就有機會充分地認識自己是誰，展現對族群身份的自信與自豪感。

沉浸式族語計畫是實現原住民族語言振興的策略之一，重點在重建族語做為幼兒學習時的主要語言，聯結家庭和部落社區，以確保我們的語言在孩子的日常生活中能夠健康的生存。花蓮縣光復鄉立幼兒園（以下簡稱：光復鄉幼）接受原民會的補助，於2017年開始辦理沉浸式阿美族語教學計畫，該園有國幼和中小混齡2個班，實施沉浸式族語教學的是中小混齡班，共有22名幼兒，其中77%是阿美族的孩子，23%則是閩南、新住民和客家人，大部分的幼兒來自於Tafalong（太巴塢）和Fata'an（馬太鞍）兩個具有豐厚文化歷史的阿美族部落。

輔導與執行的情況

輔導光復鄉幼推動沉浸式族語教學有2個首要目標：第一，逐步提升族語教學的沉浸比例；第二，將阿美族文化的核心價值融入課程和教學規劃，培養孩子masatamdaw的品格素養。而教保員族語發音的質與量，是增加族語沉浸比例的關鍵，擔任阿美族語教保員的Lomoy老師，初到實習的時候幾乎不會講族語，因著她對族語的熱忱和傳續族語的強烈信念，在族語師傅Kating



太巴塢部落藝術家Moli（右立）和Wawa（左立）親自以阿美族語向孩子解說故事牆的內容。

輔導光復鄉幼推動沉浸式族語教學有2個首要目標：第一，逐步提升族語教學的沉浸比例；第二，將阿美族文化的核心價值融入課程和教學規劃，培養孩子masatandaw的品格素養，而教保員族語發音的質與量，是增加族語沉浸比例的關鍵。



光復鄉立幼兒園團長羅彩和（立），自己是閩南人，卻很投入沉浸式阿美族語教學的計畫推動。

和協同教學的教保員Ongo的指導下，經過一年的努力學習，Lomoy老師的族語能力已有明顯的進步。即便如此，族語教保員的族語能力尚無法應付高沉浸的族語教學。

得天獨厚的是，光復鄉幼協同教學的教保員Ongo擁有43年的幼兒教育經驗，1974年在太巴壠部落初任教保員時，是以阿美族語為教學語言，時光荏苒，80年代的幼教場域已經是以華語為主要的教學媒介。屆齡退休的Ongo老師原本只是協助沉浸式族語教學的課室管理，族語沉浸的比例只在50%以下，此時若能啟發Ongo老師的教學改以族語發音，將有助於提升族語沉浸的品質。職是之故，在Lomoy老師獻身族語的使命感與遊說，以及參訪優質園所的典範激勵，Ongo老師的教學語言有了巨大的改變，高質量的族語沉浸大大提升了推動沉浸式族語教學的效果。在短時間內，參與沉浸式族語學習的幼兒，已經能聽懂2位老師的阿美族語指令；在日常生活的溝通上，也能自然地使用阿美族語詞彙跟其幼兒和老師互動。

教保員的意識覺醒

「語言消失，則族群滅亡」激發了教保員的民族意識與行動力。Ongo老師除了開始使用族語來進行教學，也開始主動協助課程與教學的規劃，還自編了族語歌，例如感謝上蒼的謝飯歌，以及激勵族人學習族語的珍愛族語歌，也帶領族語教保員一起編寫能反映阿美族文化的歌曲，還設定了目標，希望將創作或改編的歌曲集成冊，提供幼兒的家庭和部落社區使用，延伸族語的學習。

教保員的母語參與教學，除了提高族語沉浸的比例與品質外，也等於是在沉浸式族語教學的教室裡加入了一位耆老，帶領孩子透過族語探索阿美族的文化與價值觀，讓沉浸式教學更能滿足在語言和文化上的需求。

納入文化與族群價值的情境營造

語言和文化之間緊密的聯繫，反映在教學情境的營造上。透過與在地藝術家的合作，將原本死板的教室牆面，以大幅的圖畫注入阿美



族的社會文化和利他主義的價值，使教室成為一個適合阿美族語沉浸式教學的理想情境，以發揮潛移默化的境教功能。

教室前方是以組成阿美族家屋環境與空間的營造概念，以整個教室牆面的大幅圖畫呈現阿美族部落日常生活的情境，主視覺有facidol（麵包果樹）、pakoloan（牛棚）以及常見的民族植物所構成，彩繪的牆面還有許多部落裡常見的動物，並且依照數字1到10的數量呈現，將大圖的情境與族語教學結合，讓孩子認識動植物、數字、顏色以及阿美族部落的日常文化；教室後方是一幅關於阿美族的神話傳說故事—Pacakatay to kakarayan a tataheciw（撐高天盤的鳥鶯），故事描述巨大的天盤塌了下來，idep（老鷹）、palang（烏鴉）、topi arorir（鳩）以及tataheciw（燕子鳥鶯）都想各自撐起天盤，但卻都無功而返，最後在天神的招喚下，所有鳥類共同合作才將天盤撐回天空，呈現了阿美族互助、友愛，以及為眾人做出貢獻的利他傳統價值。族語教保員得以應用這兩幅圖畫，配合族語教學的主題內容，當作阿美族文化與價值培養的輔助教學資源，滿足沉浸式族語教學時的立即性與實用性，協助孩子探索族群的價值，讓族群的情感得以甦醒。

家庭是沉浸式族語教學成功的關鍵

沒有家長參與的沉浸式族語教學，要讓孩子能自然地使用族語，這幾乎是不可能的任務，也可能會讓沉浸式教學的成果化為烏有。光復鄉幼在沉浸式教學計畫實施之前，大部分的家長多以華語和孩子溝通，即使是隔代教養也是如此；沉浸式教學計畫實

沉浸式教學計畫實施之後，孩子會將在校學習的歌謠和口訣帶回家裡與家長分享，園方也鼓勵家長在家使用族語與孩子溝通，這些和家長在家說族語的孩子，進步的表現往往比較顯著，在溝通上也能自然地增加族語詞彙的使用。



施之後，孩子會將在校學習的歌謠和口訣帶回家裡與家長分享，園方也鼓勵家長在家使用族語與孩子溝通，這些和家長在家說族語的孩子，進步的表現往往比較顯著，在溝通上也能自然地增加族語詞彙的使用。相反地，如果家庭環境無法支持，孩子的族語學習則會受到限制，例如Mayaw（化名）原本跟說阿美族語



沉浸式族語教學教室後方 Pacakatay to kakarayan a tataheciw（撐高天盤的鳥鶯）傳說故事牆。



族語教保員 Lomoy (張淑芬) 老師教學情形。

的外公外婆同住，族語聽說的能力尚佳，後來搬到以閩南語為主的爺爺家，就停止了族語的接觸，即使參與了沉浸式族語學習，也因家裡缺乏族語的環境與支持，孩子的進步非常有限。

另外一個例子是，Kacaw (化名) 是由祖父母隔代養育的孩子，初到華語幼兒園時非常沒有自信，常畏縮在角落裡。自從族語沉浸式教學開始實施之後，Kacaw 的表現逐漸變得開朗，還跟另外一個經常保持沈默的孩子，有了更多的族語對話。上述這些例子呈現了家庭與學校共創的文化安全環境，能適時幫助孩子實現族語能力與學習的自信。

培養孩子跨文化的能力

為什麼我的孩子要去學阿美族語？這是許多非原住民家長會提出的質疑。參與沉浸式族語學習的非原住民幼兒，同樣會將在學校學習的族語帶回到家裡，有一些家長對孩子學習阿美族語不以為然，教保員就會嘗試遊說家長，認知讓孩子多學習一個語言是一件很榮耀的事情，有些家長可以接受，也有家長可能選擇離開。

Piday (化名) 的爸爸是閩南人，媽媽是來自越南的新住民。媽媽很支持孩子的多元文化學習，教保員也說服了爸爸支持 Piday 學習阿美族語，讓孩子有機會成為跨文化能力的人。台灣是多元文化的社會，沉浸式族語教學提供了不同族群的孩子跨文化學習的機會，如此一來減少孩子帶著族群偏見與刻板印象長大，也能夠幫助孩子認識並尊重多元文化間的差異，降低原住民族受歧視的可能性。

擦亮族語的神聖光環

世界上有許多推動語言復興激勵人心的故事，這些為族語犧牲奉獻的典範，是持續帶領著族群成員在新的時代裡找到自己是誰的動力；也是許多人能為自己的文化和身份感到自信與自豪的啟發者。毛利語言巢的創辦人 Iritana Tāwhiwhirangi 說：「不要讓別人有機會把你的小孩從手中帶走！」提醒了族語復振真正需要的是族人自動自發地參與，才會看得見族群的價值與發展的機會。◆

小事典

1. La'imelaen ko sowal no Pangcah，阿美族語，「要珍惜阿美族語」的意思。
2. masatamdaw，參考阿美族學校籌備工作小組所制定的 masatamdaw，成為人的七大核心價值：mafana' misikol (關懷)、milicay (溝通)、macodahay (勇氣)、cipono'ay (智慧)、malalokay (勤奮)、pahemekay (讚賞)、malahanghangay (友愛) 等。



Sifo Lakaw

鍾文觀

Ci Sifo Lakaw ko ngangan no mako, i Lohokay (福音) a tamdaw, mikadafo kako i Ciwkangan (長光)。阿美族，花蓮縣玉里鎮 Lohok (福音) 部落人，1976 年生。東華大學族群關係與文化學系博士生。現任花蓮縣原住民族部落大學執行長，以及台灣阿美族語言永續發展學會秘書長。